

# 圆明园遗址的保护和利用

## PROTECTION ET MISE EN VALEUR DU SITE DU YUANMING YUAN



Atelier d'Architecture Hua Xia

法国华夏建筑研究学会主编

Les Editions de la Forêt

中国林业出版社

# 圆明园遗址的保护和利用

## PROTECTION ET MISE EN VALEUR DU SITE DU YUANMING YUAN

Yves-Marie Allain, Chiu Che Bing et Janine Christiany

伊夫-马理·阿岚 邱治平 珍妮娜·姬霞霓



Atelier d'Architecture Hua Xia  
法国华夏建筑研究学会主编

Les Éditions de la Forêt  
中国林业出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

圆明园遗址的保护和利用: 法中文本 / 法国华夏建筑  
研究学会主编. - 北京: 中国林业出版社, 2002.1  
ISBN 7-5038-2987-7

I. 圆... II. 法... III. ①圆明园 - 遗址博物馆 -  
保护 - 研究②圆明园 - 遗址博物馆 - 使用 - 研究  
IV. K878.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第 092230 号

出版: 中国林业出版社 (100009 北京西城区刘海胡同 7 号)

E-mail: cfphz@pubic.bta.net.cn 电话: 6618 4477

发行: 新华书店北京发行所

印刷: **中国科学院印刷厂**

版次: 2002 年 1 月第 1 版

印次: 2002 年 1 月第 1 次

开本: 280mm × 280mm

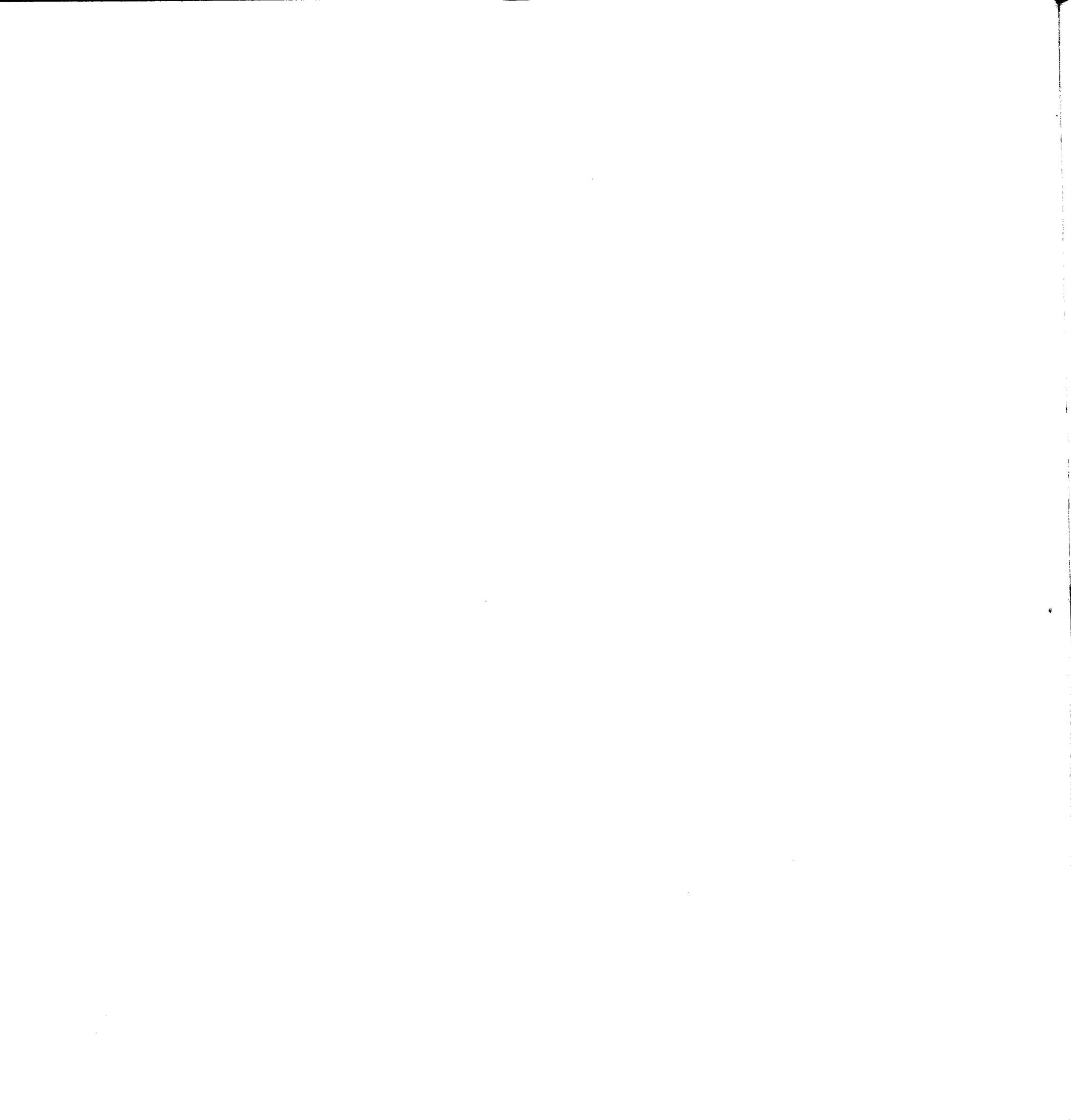
印张: 21.5

插页: 92

字数: 420 千字

印数: 1 - 1000 册

定价: 120.00 元



# REMERCIEMENTS

Le travail préliminaire à la mise en valeur du jardin de la Clarté parfaite et sa publication n'auraient pu voir le jour sans l'aide de l'ambassade de France à Pékin, la direction de l'Architecture et du Patrimoine, l'école d'architecture de Versailles, le Museum national d'histoire naturelle, les services des Affaires étrangères pour la France et, pour la Chine, de l'université de Tsinghua, l'université de la Forêt de Pékin, le jardin botanique de l'Institut botanique de Pékin, l'Institut de planification urbaine de la municipalité de Pékin et la Société des architectes chinois.

Nous voulons remercier toutes les personnes et amis qui nous ont fait confiance et qui nous ont accompagnés tout au long de cette étude.

## EN FRANCE

### **Au ministère de la Culture et de la Communication, direction de l'Architecture et du Patrimoine**

François Barré et Wanda Diebolt, directeurs, successivement, de la direction de l'Architecture et du Patrimoine ; Jean-Marie Vincent, chef du service de l'Inspection Générale ; Robert Dulau, chef du bureau de la diffusion, de l'action culturelle et des publics et Elisabeth Henry, chargée de l'édition et de l'audiovisuel ; Françoise Ged, responsable de l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine ; Olivier Brochard, Sylvie Clavel et Nicolas Michelin, directeurs, successivement, de l'école d'architecture de Versailles ; les étudiants du DESS de l'école d'architecture de Versailles qui ont participé à la publication de ce volume ; Alain Marinos, chef du service départemental de l'Architecture et du Patrimoine de Loire-Atlantique.

### **Au ministère des Affaires étrangères**

Pierre Morel, ambassadeur de France à Pékin ; Daniel Blaize conseiller culturel, scientifique, et de coopération ; Anne Grillo-Nebout, conseiller adjoint de coopération et d'action culturelle, Roger Darrobers, attaché culturel ; Michel Culas attaché de coopération, à l'ambassade de France à Pékin.

Colette Deloin et Rémi Lambert, chargés de mission à la Coordination géographique Chine à la direction générale de la Coopération internationale et du Développement, direction de la Stratégie de la programmation et de l'évaluation.

Olivier Poivre d'Arvor, directeur de l'Association française d'action artistique et Yolande de Courrèges, responsable du pôle architecture et patrimoine.

Gérard Robine, chargé de mission architecture et patrimoine, direction du Développement et de la Coopération technique, direction générale de la Coopération internationale et du Développement.

## UNESCO

Héritage culturel : Hideo Noguchi, responsable de la division de l'Héritage culturel ; Junhi Han et Lin Chih Hung, section opérationnelle pour l'Asie et le Pacifique.

Centre du patrimoine mondial : Jing Feng, section Asie-Pacifique.

# 鸣谢

圆明园的保护和利用规划的初步探讨和其成果的出版,如果没有得到法国驻华大使馆,法国建筑与文化遗产局,凡尔赛建筑学院,国立自然科学博物院,法国外交部以及中国北京清华大学,北京林业大学,北京植物园,北京市城市规划设计院,中国建筑学会等的大力协助,是不可能的。

对所有信任我们和与我们一起共同探讨和研究工作的各方人士和朋友们,我们在此表示特别感谢:

## 致法国

### 法国文化与交流部,建筑与文化遗产局

弗郎索瓦·巴雷与旺坦·迪霭波,前任和现任局长;

让·马理·万桑,监察部主任;

罗贝·迪罗,出版,文化交流及公关部主任;

伊丽莎白·昂莉,出版视听部主任;

兰德,中国现代建筑观察站负责人;

奥利维埃·布罗察,蒿尔维·克拉韦,尼古拉·米什兰,凡尔赛建筑学院前任和现任校长  
以及此次探讨研究的同学们;

阿兰·马莱诺斯,大西洋岸卢瓦尔省级建筑文化遗产局主任。

### 法国外交部

皮埃尔·毛磊,法国驻华使馆大使;

卜来世,法国驻华使馆文化科技合作处参赞;

葛安娜,法国驻华使馆文化科技合作处副参赞;

戴鹤白,法国驻华使馆文化科技合作处文化专员;

顾美哲,法国驻华使馆文化科技合作处合作专员。

珂莱特·德罗安;雷米·郎贝,国际合作与发展总部中国地区协调处专员;

热拉尔·罗比纳,国际合作与发展总部建筑文化遗产处专员;

奥利埃·普瓦弗·达尔甫,法国文化行动协会主席;

蒂郎特·德·库雷热,法国文化行动协会建筑文化遗产部主任。

### 致联合国教育、科学及文化组织

野口英雄,文化遗产处负责人;

韩君仪、林志宏,亚太地区小组;

景峰,亚太地区历史名城处世界产中心项目专家。

## **EN CHINE**

### **Université de la Forêt de Pékin, école de jardin et du paysage**

Zhang Qixiang, professeur, directeur et Li Xiong, professeur associé, directeur adjoint.

### **Université de Tsinghua, école d'architecture**

Qin Youguo, professeur, directeur ; Guo Daiheng, professeur ; Lu Zhou, professeur associé.

### **ainsi que :**

Diana Cheng, présidente de l'association 3A ; Dong Baohua, professeur au jardin botanique de l'Institut de botanique de Pékin ; Ke Huanzhang, directeur de l'Institut de la planification urbaine de la municipalité de Pékin ; Liu Xiuchen, directeur adjoint à l'administration des Parcs et Jardins de la municipalité de Pékin ; Shi Zhenyu, directeur du parc Zizhuyuan de Pékin ; Jean-François Susini, vice-président du Conseil national de l'ordre des architectes ; Yang Zhenduo et Zhang Enyin, anciens directeurs adjoints à l'administration du Yuanming yuan ; Zhang Shulin, membre de l'Assemblée du peuple de Pékin, ancienne directrice de l'administration des Parcs et Jardins de la municipalité de Pékin ; Zhang Zhiming professeur et Zhao Shiwei, botanistes au jardin botanique de l'Institut de botanique de Pékin ; Zhao Guanghua, membre de l'Institut du Yuanming yuan.

## 致 中 国

### 北京林业大学

张启翔，北京林业大学园林学院院长；  
李雄，北京林业大学园林学院副院长。

### 清华大学

秦佑国，清华大学建筑学院院长；  
吕舟，清华大学建筑学院副院长，建筑历史与文物建筑保护  
研究所所长；  
郭黛姮，清华大学建筑学院博士生导师。

## 同 时 感 谢

单黛娜，法国建筑艺术协会主席；  
董保华，中国科学院植物研究所植物园教授；  
柯焕章，北京市城市规划设计研究院院长；  
李嘉乐，中国风景园林学会常务理事，  
北京市园林学会理事长；  
刘秀晨，北京市园林局副局长；  
史震宇，北京紫竹园公园管理处副主任；  
让·弗朗索瓦·苏思尼，法国建筑师协会副会长；  
杨鸿勋，中国建筑学会建筑史学分会会长；  
杨振铎、张思荫，圆明园管理处原副主任；  
张树林，北京市人大常委会委员，北京市园林局原副局长；  
张治明，中国科学院植物研究所植物园教授；  
赵世伟，北京植物园研究员；  
赵光华，圆明园学会学术委员。

# SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b> .....	12
---------------------------	----

## **PRÉSENTATION HISTORIQUE ET ORIENTATIONS DE MISE EN VALEUR**

### **ÉTUDE HISTORIQUE**

Aux sources du jardin de la Clarté parfaite.....	21
La décadence du jardin de la Clarté parfaite, du sac de 1860 à nos jours.....	47
Documents d'archives et sources historiques disponibles.....	51

### **ORIENTATIONS DE MISE EN VALEUR**

La sauvegarde du jardin de la Clarté parfaite : méthode de travail.....	57
Le statut juridique et administratif du Yuanming yuan.....	61
Les montagnes et l'eau : les éléments symboliques structurants du Yuanming yuan.....	65
Les vestiges du Yuanming yuan.....	71
À la recherche des paysages des diverses scènes du Yuanming yuan.....	75
Le site du Yuanming yuan et le développement urbain de Haidian,.....	93

<b>LE PASSÉ ET LE PRÉSENT</b> (illustrations).....	<i>pl.01</i>
Depuis Xizhi men jusqu'aux jardins impériaux.....	<i>pl.02</i>
Les jardins impériaux au nord-ouest de la capitale.....	<i>pl.03</i>
Plan de restitution du Yuanming yuan en l'an 10 du règne de Xianfeng (1860).....	<i>pl.04</i>
Noms des quarante scènes.....	<i>pl.05</i>
Plans de restitution du Yuanming yuan : 1931 et 1933.....	<i>pl.06</i>
Plan exécuté pour la campagne de reconstruction de l'an 12 du règne de Tongzhi (1873-1874).....	<i>pl.07</i>
Plan de relevé du site des trois jardins du Yuanming yuan exécuté en 1933.....	<i>pl.08</i>
Plan informatisé du Yuanming yuan réalisé en avril 2000 d'après le plan de relevé de 1933.....	<i>pl.09</i>
Plan de relevé de l'état actuel du Yuanming yuan, montagne et eau.....	<i>pl.10</i>
État actuel du site : l'utilisation et l'occupation du site.....	<i>pl.11</i>
État actuel du site : le réseau du relief.....	<i>pl.12</i>
État actuel du site : le réseau d'eau.....	<i>pl.13</i>
Plan de relevé de l'état actuel du Yuanming yuan, vestiges et rochers.....	<i>pl.14</i>
État actuel du site : vestiges de montagnes artificielles, de pierre et de rochers.....	<i>pl.15</i>
État actuel du site : vestiges d'ensemble architecturaux et d'éléments d'architecture.....	<i>pl.16</i>
Vestiges du Yuanming yuan, hors site.....	<i>pl.17</i>
Plan de relevé de l'état actuel du Yuanming yuan, végétation.....	<i>pl.18</i>
État actuel du site : exemples de la végétation.....	<i>pl.19</i>
Analyse de végétation, à l'extérieur des ensembles architecturaux.....	<i>pl.20</i>

# 目 录

引言 .....	12
----------	----

## 历史研究及利用规划方针

### 历史研究

圆明探源 .....	101
圆明园的衰落,咸丰十年之浩劫至今 .....	114
现有可用的档案文献与历史资料 .....	116

### 利用规划方针

圆明园的保护:工作方法 .....	121
圆明园的法律及行政地位 .....	124
圆明园的象征构成要素:山形水系 .....	126
圆明园的遗址和遗物 .....	131
圆明园各景点景观的探索 .....	134
圆明园及海淀区的城规发展 .....	141

## 自京城西北门至皇家园林的路程

### 历史与现状(图片录)

自西直门至皇家御苑 .....	pl.02
京城西北郊的御苑 .....	pl.03
咸丰十年的圆明园复原图 .....	pl.04
圆明园四十景名称 .....	pl.05
民国年间(1931和1933年)的圆明园复原图 .....	pl.06
同治十二年(1873~1874年)重修圆明园所绘制的平面图 .....	pl.07
民国二十二年(1933年)圆明三园基址实测图 .....	pl.08
根据民国二十二年圆明三园实测图2000年4月用计算机重绘的圆明园平面图 .....	pl.09
圆明园现状实测图:山形水系 .....	pl.10
遗址现状:遗址的使用和占用情况 .....	pl.11
遗址现状:地形 .....	pl.12
遗址现状:水系 .....	pl.13
圆明园现状实测图:遗物与山石 .....	pl.14

Analyse de végétation, à l'intérieur des ensembles architecturaux .....	pl.21
Le patrimoine culturel au nord-ouest de la capitale. Un secteur à sauvegarder .....	pl.22
Scène de la nature pittoresque .....	pl.24

## **ITINÉRAIRE DE LA PORTE NORD-OUEST DE LA CAPITALE JUSQU'AUX JARDINS IMPÉRIAUX**

### **États des lieux, relevés photographiques de 1997-2000**

Patrimoine historique au nord-ouest de la capitale, de la porte Droite de l'ouest jusqu'à Haidian .....	pl.26~35
Les jardins impériaux de la dynastie des Qing. Le Yuanming yuan, jardin de la Clarté parfaite : l'ensemble des quarante scènes .....	pl.36~63
Changchun yuan, le jardin du Printemps éternel : scène de l'Esprit dégagé face à l'océan et la montagne .....	pl.88
Qichun yuan, jardin du Printemps resplendissant : le monastère du Véritable Éveil .....	pl.89~90
Da yuan, le jardin de l'Accompli .....	pl.91

## **PRÉSERVATION ET MISE EN VALEUR DU SITE DU YUAMING YUAN**

### **Compte-rendu du séminaire de décembre 1998 et communications au cours de l'année 2000**

#### **SÉMINAIRE DE DÉCEMBRE 1998**

Comment traiter le site du Yuanming yuan, <i>Li Jiale et YANG Zhengduo</i> .....	147
Points de vue relatifs au sauvetage en urgence du site du Yuanming yuan et de sa remise en ordre en vue d'ouverture, <i>LUO Zhewen</i> .....	153
Une méthode d'analyse stylistique des « palais européens » du Yuanming yuan, <i>Daniel RABREAU</i> ..	157
De nouvelles réflexions à propos du site des vestiges du Yuanming yuan, <i>YANG Zhengduo</i> .....	171
La remise en valeur du site des vestiges oro-hydrographiques et palatiales du Yuanming yuan après le sac. Point de vue et hypothèse de procéder en deux étapes, <i>ZHAO Guanghua</i> .....	177

#### **COMMUNICATIONS**

Les protections appropriées d'un héritage historique, une utilisation rationnelle des ressources culturelles : la protection et la revalorisation du parc sur site du Yuanming yuan, <i>KE Huanzhanga</i> ..	183
Mise en valeur du patrimoine urbain et paysager en France, <i>Alain MARINOS</i> .....	191

<b>CONCLUSIONS</b> .....	229
--------------------------	-----

#### **ANNEXES**

Propositions pour la protection, la restauration et la mise en valeur du site et des vestiges du Yuanming yuan, jardin de la Clarté parfaite. Pékin, le 18 octobre 1980. ....	245
Recommandations pour la mise en application du "projet du parc de vestiges sur site du Yuanming yuan. Pékin, le 20 décembre 2000 .....	249
Bibliographie Selective .....	251

遗址现状：假山、山石、湖石的遗迹 .....	pl.15
遗址现状：建筑群与建筑体的遗迹 .....	pl.16
圆明园遗址：遗址外 .....	pl.17
圆明园现状实测图：植物 .....	pl.18
遗址现状：植物实例 .....	pl.19
清乾隆九年及现时之植物的分析 .....	pl.20
清乾隆九年及现时之植物的分析 .....	pl.21
京城西北郊的文化遗产：必须保护的区域 .....	pl.22
天然图画 .....	pl.24
<b>实地考察：1997~2000年间的照片实录</b>	
西直门至海淀：京城西北郊的历史文化遗产 .....	pl.26~35
清代御苑：圆明园四十景 .....	pl.36-63
清代御苑	
紫碧山房 .....	pl.87
长春园海岳开襟 .....	pl.88
绮春园正觉寺 .....	pl.89-90
达园 .....	pl.91

## 圆明园遗址的保护和利用

### 1998年专家研讨会及2000年间交流的报告论文

#### 1998年12月专家研讨会的报告论文

怎样对待圆明园遗址—李嘉乐，杨振铎 .....	199
关于抢救保护圆明园遗址并加以整修开放的意见—罗哲文 .....	201
圆明园“西洋楼”建筑风格分析的方法—丹尼埃·哈博豪 .....	203
对圆明三园遗址的再思考—杨振铎 .....	211
整顿“圆明园劫余山水宫苑遗址”分两步走的观点与设想—赵光华 .....	214

### 2000年间交流中的报告论文

妥善保护历史遗产，合理利用文化资源—圆明园遗址公园的保护与利用—柯焕章 .....	221
法国重现城市文化遗产价值的实践—阿兰·马莱诺斯（著）张恺（译） .....	225

结语 .....	237
----------	-----

### 附录

1. 保护、整修及利用圆明园址倡议书（1980年10月18日） .....	243
2. 关于实施《圆明园址公园规划》的建议（2000年12月20日） .....	248

主要参考文献 .....	255
--------------	-----

# INTRODUCTION

Depuis plus de dix ans, une équipe de chercheurs et de praticiens – historiens, juristes, architectes et paysagistes, de l'école d'architecture de Versailles, du Centre national de recherche scientifique (CNRS), des universités de Paris I, Panthéon-Sorbonne, et de Paris-sud – se sont regroupés pour créer un enseignement spécialisé sur les jardins historiques, le patrimoine et le paysage, à l'école d'architecture de Versailles. Cette équipe <sup>(1)</sup> rejoint l'atelier d'architecture Hua Xia (AHX), lorsque ce dernier prit l'initiative d'organiser, en décembre 1997, un colloque intitulé « Protection et mise en valeur des jardins historiques en France et en Chine ». Le travail de préparation et la réalisation de ces rencontres n'auraient pu se réaliser sans le concours du Service culturel, scientifique et de coopération de l'ambassade de France, ni sans la collaboration et le soutien de la Société du paysage et des jardins de Chine, de l'administration des Parcs et Jardins de la municipalité de Pékin. Lors de ce colloque, plusieurs spécialistes, tant chinois que français, ont présenté l'avancement de leurs recherches et les actions menées. Dans son discours d'ouverture, Monsieur Morel, ambassadeur de France en Chine, a évoqué « l'histoire à la fois cruelle et magnifique du Yuanming yuan », et proposé de « trouver de nouveaux chemins de coopération » entre chercheurs français et chinois « pour un grand projet de restauration du Yuanming yuan » <sup>(2)</sup>.

À la suite de ces journées, il sembla, autant au service Culturel de l'ambassade de France qu'à l'ensemble des participants, que la protection et la mise en valeur du Yuanming yuan pourraient constituer un thème de travail qui permettrait de travailler collectivement, confronter des méthodes et savoir-faire sur un lieu fortement chargé d'une longue histoire commune. Une étude préliminaire à des études plus approfondies sur le site du Yuanming yuan a donc commencé au cours de l'année 1998. Un séminaire fut organisé, dans les premiers jours de décembre, par AHX, l'équipe française et le département des Parcs et Jardins de l'université de la Forêt de Pékin. Au cours de ce séminaire, un compte rendu des premières recherches d'exploration sur le terrain fut exposé ainsi que les études historiques qui avaient été réalisées tout autant par les experts chinois que français.

Le travail de terrain fut présenté, dans un premier temps, sur le site de la banlieue au nord-ouest de Pékin et, dans un second temps, sur le site propre du Yuanming yuan ou Jardin de la Clarté parfaite <sup>(3)</sup>, sans prendre en compte Changchun yuan ou Jardin du Printemps éternel et Qichun yuan ou Jardin du Printemps resplendissant. Cette étude préliminaire s'appuyait sur la recherche historique réalisée par Chiu Che Bing <sup>(4)</sup>, complétée par une étude documentaire, une analyse de cartes historiques et contemporaines, et sur un premier travail de repérage photographique des quarante scènes du jardin, peintes au XVIII<sup>e</sup> siècle présenté, ici, dans les cahiers d'illustrations. Elle permit d'ouvrir des débats sur les principes de mise en valeur du site du Yuanming yuan et de proposer un programme de recherche fondé sur des orientations de sauvegarde du site propre du Yuanming yuan et de l'ensemble du site des jardins impériaux, au nord-ouest de Pékin. L'ensemble des communications faites durant le séminaire de 1998 est publié à la fin de cet ouvrage.

# 引言

十多年来,一个由研究员和实践家组成的研究小组,以凡尔赛建筑学院为基地,进行有关历史园林、文化遗产及景观方面的特别教育。他们中有历史学家、法学家、建筑师和景观设计师,分别来自凡尔赛建筑学院,国家科学研究院,巴黎一大(潘提翁—索邦大学)和巴黎南大。这一研究小组<sup>(1)</sup>又同华夏建筑研究学会联合在一起,后者发起并于1997年12月组织了名为“中法历史园林的保护和利用研讨会”。所有这些准备工作及其实施得以顺利实现,离不开法国驻华大使馆文化科技处的协助,也离不开中国风景园林学会的大力支持以及北京市园林局的合作。

在这次研讨会期间,中法双方许多专家介绍了他们的研究及有关措施的进展情况。法国驻华大使毛磊先生在致开幕词时提到了“圆明园的残酷而辉煌的历史”并建议中法双方的研究人员“为修复圆明园的宏大计划“寻求”新的合作途径”<sup>(2)</sup>。

研讨会以后,法国驻华使馆文化处以及所有与会者共同认为,似乎“圆明园保护及开发利用”可以成为一个共同从事集体研究工作的主题,将不同的工作方式和才能汇集在一块沉重重荷着一段共享的历史的土地上。在对圆明园遗址进行深入研究之前,1998年开始着手进行了准备性研究工作。华夏建筑研究学会、法方小组及北京林业大学园林学院于12月上旬组织了一个专家讨论会。在这次研讨会期间,中法双方的专家分别对遗址现场的初步勘察研究结果及历史研究情况作了汇报。

现场勘察工作的第一阶段涉及到北京的西北郊地区,第二阶段涉及到圆明园遗址本身,这其中不包括长春园和绮春园部分。这一准备性研究工作以邱治平所做的历史研

究成果为依据<sup>(3)</sup>,以文献研究、历史及现代绘制的圆明园为依据和具体分析,并根据18世纪所绘制之《圆明园四十景》图每一个景点的实地所拍摄的照片记录(参见本书插图部分)作为补充。这一研究为圆明园遗址的利用价值的各项原则之辩论拉开了序幕,并为制定圆明园遗址以及整个北京西北郊皇家园林区的保护整治的方向性研究计划提供了可能。

1998年研究会的整个交流成果登载在本书末尾。

1999年期间,受助于法国驻华大使馆文化交流部,凡尔赛建筑学院及国立自然科学博物院,研究工作继续进行。参加研究工作的还有一些攻读建筑学院高等专业文凭《历史园林、文化遗产和景观》的学生,借国际建筑师协会在北京召开第二十届世界建筑师大会之机,法国圆明园工作小组应法国建筑师协会分会,以图版形式,展出了第一期现场工作的工作成果,并在清华大学召开研讨辩论会。

在已有的成果基础上,同样依靠以前那些部门的支持加上清华大学建筑学院的配合,2000年期间研究工作又有了更深一步的进展。整个研究情况在2000年12月份的关于“圆明园遗址保护及利用研讨会”上作了介绍,研讨会是由华夏建筑研究学会、清华大学建筑学院、中国建筑学会建筑史学分会、北京市城市规划设计研究院筹备的。在这次会议上作了历史研究、证见及保护和利用圆明园的方向性建议方面的报告,并引起了与会者的交流和讨论。为了保护和整治圆明园,研讨会结束之际拟定了一份中法联合建议书(详见附件2与《中国文物报》2001年12月27日版)。

自1997年以来,中法双方的研究人员和实践家们,以及中方的许多机关部门进行了多次的交流和会面,并对圆

Au cours de l'année 1999, avec l'aide de l'ambassade de France à Pékin, du ministère de la Culture et de la Communication, de l'école d'architecture de Versailles et du Museum national d'histoire naturelle, les investigations se sont poursuivies avec la participation des étudiants préparant le diplôme d'études supérieures spécialisées de l'école d'architecture, « Jardins historiques, patrimoine et paysage ». Un premier travail de terrain a été présenté, à l'invitation de la section française de l'Union internationale des architectes (UIA), sous forme de panneaux d'exposition lors du vingtième congrès de l'UIA qui s'est tenu à Pékin et lors d'une conférence-débat à l'université de Tsinghua.

À partir des résultats obtenus, ce travail a été approfondi au cours de l'année 2000, avec le soutien des mêmes institutions et la collaboration de l'école d'architecture de Tsinghua. C'est l'ensemble de ces recherches, faisant l'objet de cette publication, qui a été présenté en décembre 2000, au cours du colloque pour « La protection et la mise en valeur du Yuanming yuan » organisé, toujours, par l'atelier d'architecture Hua Xia et l'école d'architecture de l'université de Tsinghua, la section d'histoire de l'architecture de la Société des architectes de Chine, l'Institut de planification urbaine de la municipalité de Pékin. Lors de ce dernier colloque, furent présentés des études historiques, des témoignages et des propositions d'orientation de protection et de mise en valeur du jardin de la Clarté parfaite qui suscitèrent échanges et débats. A la fin de ce colloque un appel franco-chinois a été fait pour la sauvegarde du Yuanming yuan qui a été présenté dans *Le journal du Patrimoine de Chine*.

Ces différents échanges et rencontres depuis 1997, avec chercheurs et praticiens chinois et français, ainsi qu'avec diverses institutions chinoises, ont fait progresser les réflexions et les mesures à prendre, tant sur le site du jardin de la Clarté parfaite que sur son environnement.

En effet, l'étude de terrain, bien que sommaire, a mis en évidence, sur le site propre du Yuanming yuan, que le réseau d'eau, en grande partie asséché, et le relief érodé des montagnes étaient toujours perceptibles ; que les vestiges épars, qui ne sont ni inventoriés, ni rassemblés dans un dépôt lapidaire, disparaissaient progressivement ; que les démolitions des anciens bâtiments et le stockage de leurs gravats, sur le site même, compromettaient le résultat de fouilles qui pourraient être entreprises ultérieurement ; enfin, que la végétation de la deuxième partie du XIX<sup>e</sup>, après l'incendie de 1860, et la mise en culture du site, avaient complètement disparu.

Les différentes missions ont conduit à mettre en relation tout autant l'évolution historique que l'état réel des lieux. L'équipe a pu observer que ces dégradations pouvaient se produire par la mise en œuvre de projets ou de travaux conduits, très souvent, avec la meilleure volonté, mais sans réelle compétence, en ce qui concerne les interventions particulières sur la protection des monuments historiques, et au cours d'actions non coordonnées, sans prendre suffisamment en compte les protections réglementaires et un schéma global de développement. Face à la pression foncière, les sites impériaux du district de Haidian vont perdre leur âme et les relations paysagères privilégiées, qui les ancrent dans le territoire, vont disparaître. L'équipe française, s'appuyant sur des expériences menées en France dans des cas similaires, pense que la protection et la mise en valeur de ce patrimoine et l'aménagement du district devraient être étudiés de concert, avec toutes les institutions chinoises concernées<sup>(5)</sup>.

Cette équipe, à l'origine de cet ouvrage, a travaillé, en fonction de ses compétences et le plus étroitement possible, avec les différentes administrations et amis chinois intéressés par sa démarche. Les différentes études *in situ* ont été encadrées par Yves-Marie Allain, ingénieur horticole et paysagiste DPLG

明园遗址及其周围环境的保护这一问题在思想上要采用的方法有了更进一步的探讨。

事实上,对圆明园遗址的实地考察虽然概括,但也清楚地表明那已大部分干涸的水系,还有被侵蚀了的山形依然可辨;那些未经清点、流散四处的遗存,就像是在一个宝库里逐渐地消失着;旧建筑物的拆除及因而就地堆积起的瓦砾,影响了考察结果及其后续考察工作的进行;最后是1860年大火以后,19世纪下半叶的植物由于在遗址上进行农耕活动,已存在很少了。

多次的考察,同历史演变及遗址现状建立起了联系。研究小组注意到目前的损坏可能是由实施某些方案及施工所造成的,经常是本着好的愿望,但缺乏真正的能力,尤其是涉及到历史文物保护的特殊措施时,各项行动缺乏协调配合,对保护的各项规章制度缺乏足够认识,并且没有一个整体发展的计划。面对地产方面的压力,海淀区的以往的产业——皇家园林将失去使其稳扎于中华大地之上的精神基础及视觉联系上的优越地位。法方小组根据在法国遇到的相似情况及其经验,认为应和所有有关的中方机构一起同心

协力研究这一遗址的保护。<sup>(4)</sup>

这一工作小组,本书的编著者根据其能力并尽可能地与国内各行政机关及关注这一活动的朋友保持最紧密的合作。各种现场研究工作是由伊夫-马理·阿岚领导的,他是园艺工程师及国家授业景观师,他的工作重点是鉴别植物及乾隆时期圆明园的各景点、景区<sup>(5)</sup>;国家授业建筑师、建筑史学家邱治平及珍妮娜·姬霞霓各自进行了圆明园的历史研究<sup>(6)</sup>和工作方法<sup>(7)</sup>。在参与了不同研究任务的学生中有3人参与了本书出版的写作工作:玛丽阿·多洛蕾丝·洛蒂蒹丝,建筑专业学院建筑师,她将国际文物保护法同中国法律进行了比较,并将之试用在圆明园及其环境保护的情况上<sup>(8)</sup>;芭芭拉·华蕾和达德·维阿勒,植物学家,他们对现场尚存遗迹进行了深入一步的研究工作,涉及到植物、地貌及水脉,还有建筑物的各种构成单位<sup>(9)</sup>。

全书阐述了对圆明园的历史研究及现场考察研究<sup>(10)</sup>和一份自1997至2000年4年期间完成的场地现状“图片报导”,最后是一份关于1998年研讨会报告汇编。

## 注 释

1. 小组由珍妮娜·姬霞霓建筑师,凡尔赛建筑学院教授;热罗莫·弗马邹,法学家,巴黎南大教授;莱妮珂·莱瑟,史学家,国家科学研究院研究工程师;丹尼埃·哈博豪,艺术史学家,巴黎一大教授;邱治平,建筑师,华夏建筑研究会主席组成。

2. 法国驻华大使毛磊先生于1997年“中法历史园林的保护和利用研讨会”开幕致词。

3. Chiu Che Bing, *Yuanming yuan. Le jardin de la Clarté parfaite*, Besançon, Les éditions de l'imprimeur, 2000.

4. 参见本书阿兰·马莱诺斯:“法国重视城市文化遗产价值的实践。”

5. 参见本书伊夫-马理·阿岚:“圆明园各景点景观的探索”。

6. Chiu Che Bing, *Yuanming yuan, jardin de la Clarté parfaite. Espace et conception, Extrême-orient- Extrême-occident, L'art des jardins dans les pays sinisés*, Volume XXII, Saint-Denis, PUV, 2000, p. 17-50.

7. 参见《法中历史园林的保护及利用》珍妮娜·姬霞霓:“园林修复方案的策略和技

术。”

8. 参见,玛丽阿·多洛蕾丝·洛蒂蒹丝:“国际和现行的规范框架,圆明园保护问题的环境和结论”,法国建筑学院专有文凭“历史园林,文化遗产和景观”论文,2000年2日。

9. 参见芭芭拉·华蕾、达德·维阿勒:“圆明园的未来”,法国建筑学院专科文凭“历史园林,文化遗产和景观”论文,2000年11月。

10. 本书附带书签上标有圆明园平面图及四十景所在之位置。

qui a travaillé plus particulièrement sur la reconnaissance des plantations et des paysages des scènes du Yuanming yuan sous l'ère Qianlong<sup>(6)</sup>, par Chiu Che Bing et Janine Christiany, architectes DPLG et historiens de l'architecture, qui ont travaillé, respectivement, sur l'histoire du jardin de la Clarté parfaite<sup>(7)</sup> et sur les méthodes d'investigation<sup>(8)</sup>. Parmi les étudiants qui ont participé à ces travaux lors de différentes missions, trois d'entre eux ont travaillé à la rédaction de cette publication : plus particulièrement Maria Dolores Rodriguez, architecte DESA, qui a comparé les protections patrimoniales selon le droit international et le droit chinois, s'appliquant au cas du Yuanming yuan et de son environnement<sup>(9)</sup>, ainsi que Barbara Houalet et Thaddée Vialle, botanistes, qui ont poursuivi et approfondi l'identification des vestiges encore présents sur le site : la végétation, le relief et le réseau d'eau, ainsi que les éléments d'architecture<sup>(10)</sup>.

L'ensemble de l'ouvrage expose l'étude historique et l'étude *in situ* du jardin de la Clarté parfaite<sup>(11)</sup>, un reportage photographique de l'état des lieux effectué sur une période de quatre années de 1997 à 2000 et, enfin, le compte rendu des interventions du colloque de 1998.

## NOTES

<sup>(1)</sup> Équipe : Janine Christiany, architecte, enseignante à l'école d'architecture de Versailles, Jérôme Fromageau, juriste, maître de conférence à l'université de Paris-sud, Monique Mosser, historienne de l'art, ingénieur de recherche au Centre national de recherche scientifique (CNRS), Daniel Rabreau, historien de l'art, professeur à l'université de Paris I, Panthéon-Sorbonne et Chiu Che Bing, architecte, président de l'association AHX.

<sup>(2)</sup> Discours, publié dans le volume I de cette série *Protection et mise en valeur des jardins historiques en France et en Chine*.

<sup>(3)</sup> Dans le présent ouvrage, les noms chinois sont romanisés, conformément à la méthode *pinyin*. Les noms des lieux les plus couramment cités apparaissent soit en français (Jardin de la Clarté parfaite), soit en *pinyin* (Yuanming Yuan). Les noms des espaces scéniques du Yuanming yuan sont écrits, lors de leur première occurrence dans chaque chapitre, en chinois romanisé, suivis de leur tra-

duction française en caractères italiques, et du numéro de leur scène (Qinzhen qingxian, *Diligence en gouvernement et déférence envers les vertueux*, scène n° 2). Dans la suite du chapitre, généralement, seul le nom chinois et le numéro de la scène sont utilisés, si la traduction française est utilisée, elle est écrite en italiques.

<sup>(4)</sup> Chiu Che Bing, *Yuanming yuan. Le jardin de la Clarté parfaite*, Besançon, Les éditions de l'imprimeur, 2000.

<sup>(5)</sup> Voir à ce sujet la communication d'Alain Marinos « Mise en valeur du patrimoine urbain et paysager en France » publiée ci-dessous dans ce volume.

<sup>(6)</sup> Yves-Marie Allain, « À la recherche des paysages des diverses scènes du Yuanming yuan », voir ci-dessous.

<sup>(7)</sup> Chiu Che Bing, « Yuanming yuan, jardin de la Clarté parfaite. Espace et conception », dans *Extrême-orient – Extrême-occident, L'art des jardins dans les pays sinisés*, Volume XXII, Saint-Denis, PUV, 2000, p. 17-50.

<sup>(8)</sup> Janine Christiany, « Stratégies et techniques d'intervention liées au projet de restauration dans les parcs et jardins », conférence à Pékin lors du colloque de 1997 publiée dans le volume I de cette série *Protection et mise en valeur des jardins historiques en France et en Chine*.

<sup>(9)</sup> Maria-Dolores Rodriguez, *Cadre normatif en vigueur et international, cadre et conclusions sur la problématique de sauvegarde du Yuanming yuan*, mémoire de diplôme propre aux écoles d'Architecture « Jardins historiques, patrimoine et paysage », février 2000.

<sup>(10)</sup> Barbara Houalet et Thaddée Vialle, *Yuanming yuan. Devenir du jardin de la Clarté parfaite*, mémoire de diplôme propre aux écoles d'Architecture « Jardins historiques, patrimoine et paysage », novembre 2000.

<sup>(11)</sup> Sur un signet joint à cet ouvrage, figurent la liste des quarante scènes du jardin de la Clarté parfaite et leur situation sur le plan du jardin.